

Diona finua uai

Palabra de hacer tabaco

Hipólito Candre (HC) / Blas Candre (BC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, abril 2, 1992

diona finua uai yoiye	Voy a avisar la palabra de preparar tabaco.	HC
jaka ñie ua	¿Eso es todo, cierto? [en voz baja, preguntando a BC]	HC
iemona bai mei afe uai yoiye bitubi	Desde ahí, cuéntenos un poquito de esa palabra.	BC
ua	Verdad.	HC
Ua jae kai ua uzutiai daaje uai mei yotimaki; ie meifene fiebitikai.	Antes nuestros abuelos contaron esta misma palabra; después de ellos quedamos nosotros.	BC
Kai mei ua o komekimona ja yoye naifue, eikomedio komekimona yoye.	Usted, de su corazón de anciano, nos va a avisar esa palabra.	BC
Uafue, mei diona ua finua uai ua afe yezika mei afeno yoga.	Verdad, pero la palabra de preparación de tabaco se avisa cuando uno lo trabaja.	HC
Ua ñue finoka, ñue uetaga, ie ja ua mananaitaga.	Pero tiene que ser bien trabajado, [el tabaco] bien cocinado; [cuando ya merma y se forma el ambil], uno lo hace enfriar.	HC
Mananaitajano ja oni ua yerafomo ua joonega, ie ja ua fakayena.	Ya frío lo guarda en un <i>yerafo</i> para después probarlo.	HC
Ja ñinori ua ja iaina ja ua jofo atika.	[Para probarlo] uno va y trae palos de sal a la casa.	HC

Atianona ja jobaika, jobaiyanona ja mananaite.	Ya entonces los quema y deja enfriar la ceniza.	HC
Dai ñeta ja ua daiga.	Ya fría la ceniza, la filtra con agua.	HC
Ie yezika ja ua kokuide iaikomo.	Mientras tanto va cocinando el agua en la olla de la sal.	HC
Kokuide ja ua naaide, ja naaide ja ua nai afe yezika uzirede.	Esa agua se cocinando y va mermando hasta que se seca; todavía la sal está caliente.	HC
Ie jira ja mananaitaga, mananaitajanona ja ua joonega.	Por eso la deja enfriar, ya fría la guarda.	HC
Joonianona ja dano jiibiemo ja erokaide.	Después de sacar la sal, uno mira el trabajo de la coca.	HC
Ja jiibie atida ua beeide ua beeide, uzirede.	Uno trae coca [de la chagra] y está tostado y tostado, todo se pone caliente.	HC
Uzirede ja ua beeika ja ua kaigaide, ja ua ninomo ñue kaimare ua kaigaide.	Con el calor la hoja seca y va quedando tostada, en ese punto ya va quedando sabrosa, bien tostada.	HC
Ie ua ja ua guaga.	Luego, uno pila.	HC
Guajanona ja nane meine dano imuizai jobaide.	Acabando de pilar, uno va y quema hoja de yarumo.	HC
Jobaida ninomo ja ua duuiñeitena eroide, ua jaare kioide.	El yarumo quema y, ¿cómo será que parece que no se fuera a apagar?, se ve miedoso.	HC
Ie duuide mananaite afena ja imuiñoga.	Pero se apaga y se enfría, entonces uno lo mezcla con la coca.	HC
Imuiyanona ja faianote.	Mezcla y ya comienza a cernir.	HC
Ie yezika ja ua baie ua yerako ero ja ieredino, ja birinote.	Mientras tanto, uno mezcla sal de monte con el ambil que quedó en el fondo de la olla de tabaco.	HC
Birinuano ja ñorainote.	Mezcla y ya está lamiendo.	HC
Ñorainuanona ja jiibizoma fuemo jutade.	Uno lame y luego mambea un poquito de coca.	HC
Jutademo ua naimerede ua kaimarede ua komeki zuitade, jiyode.	En la boca uno siente la coca dulce y sabrosa, le alivia y sana el corazón.	HC
Aki dinomo ja ua ie jagiyi ua manaide,	En ese momento su aire ya está	HC

naimerede.	tranquilo y dulce.	
Ja oni ja j̄irafuena ja fakaye uaina ite.	Ya por aparte está la palabra para pensar la oración.	HC
D̄iona mananaitaja uai j̄iibina mananaitaja jagiyi ja j̄irafuena ja ua ȳinoga komekimo, d̄iona jagiyi, j̄iibina jagiyi.	El aire de hacer enfriar el tabaco y de hacer enfriar la coca uno lo recibe como oración en el corazón, puro aire de tabaco y coca.	HC
Iedo jizakuru ja ua uzinaia afe j̄irado ja j̄ika, dirimabido fuuka.	Con esta oración soplada en un agua de <i>dirimao</i> , uno cura la calentura de una criatura.	HC
Fuuanona ja jizakuru nooitaga ñue, ie yezika jizakuru kaimare inide.	Uno hace bañar bien la criatura con esa agua de di-rmao curada; con eso la criatura duerme bien.	HC
Aki diona ja finodimie komekimo ja ua j̄irana ja fiebikaide, mananaiya j̄ira, kai komuiya j̄ira.	Lo que el hacedor de tabaco escuchó se quedó como oración en el corazón, oración de enfriamiento, oración de nuestro nacimiento.	HC
Akie izoikano ja ari ua ȳinofide.	De esta manera uno saca esta oración.	HC
Dinomo ja fuite.	Ahí termina.	HC
mei ñue ite moo	Pues está bien, papá	BC
d̄iona finua uai	la palabra de preparar tabaco	BC
j̄iibina kai daina uai, daaje	la palabra de hacer coca, es lo mismo	BC
ua	es verdad	HC
nīi ua kai ua uaina ite	así en verdad está nuestra palabra	BC
kai mairikiena itino	ésa es nuestra fuerza	BC
ua nīi joremana itino	es nuestro espíritu	BC
iidi komekido mei kai jenoka bie	con ese pensamiento es que buscamos, este	BC
ua taijje mei	trabajo entonces	BC
jira afeno mei jaa yoga	por eso, ese punto ya se avisó	BC
ie izoi eroikana f̄ia bai ba ua	De esa manera, despacio más adelante	BC
dane oni diona ua jenua uai	otra vez la palabra de búsqueda de	BC

	tabaco	
jaa ua yoiye mei	se va a avisar	BC
Diona mananaitaye jiira fakajiye; moo, nika yono.	Se va a entonar la oración de enfriar el tabaco; papá, cuente a ver.	BC
Jii, mei ñue kakareiri ua ie tainiano.	Sí, pero hay que escuchar bien desde el principio.	HC
Moo jagiyi, jirue diona jagiyi, jirue jiibina jagiyi.	Aire del Padre, aire de tabaco frío, aire de coca fría.	HC
Jirue diona jagiyina	Aire de tabaco frío [cantando]	HC
ninomona kue fakaridoiga	Desde donde estoy pensando	HC
jirue jiibina jagiyi	Aire de coca fría	HC
ninomona ari kue fakaridoiga	Desde donde estoy pensando	HC
jirue imugumo kue mameridoiga	En esta tacita de rocío fresco estoy nombrando	HC
nibainino kue mameridoiga	Lo que no se puede vencer estoy nombrando	HC
eiño riero buinaño jagiyina	Aire de la madre de frescura	HC
kue mameridoiga rierue ibimo	Estoy nombrando en esta agüita fresca	HC
nibainino kue mameridoiga	Lo que no se puede vencer estoy nombrando	HC
kue fuuridoiga	Estoy soplando	HC
kue mameridoiga iidi	Estoy nombrando	HC
jirue diona jagiyina	Ese aire de tabaco frío	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
jirue jiibina jagiyina	Aire de coca fría	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
jii eiño naimeki buinaño jagiyina	Aire de la madre de dulzura	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
ninomona eiño zuuiyaino jagiyina	Desde el aire de la madre del alivio	HC
ari kue mameridoiga	Vengo nombrando	HC

nibainino kue mameridoiga	Lo que no se puede vencer estoy nombrando	HC
naimere kue finoridoiga	Dulcemente estoy preparando	HC
manai kue finoridoiga	Pacíficamente estoy preparando	HC
jagiyina kue mameridoiga	Aire estoy nombrando	HC
eiño dirimaiño jagiyina	Aire de la madre de <i>dirimao</i>	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
eiño jaibiki buinaiño jagiyina	Aire de la madre de jaibiki-	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
manai kue mameridoiga	Pacíficamente estoy nombrando	HC
naimere kue finoridoiga	Dulcemente estoy nombrando	HC
mananaiyena naimenaiyena	Para apaciguar, para endulzar	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
eiño nozeko buinaiño	Madre de nozeko	HC
eiño jirue buinaiño jagiyina	Aire de la madre fría	HC
daabimo ari kue mameridoiga	En esta misma agüita vengo nombrando	HC
eiño rieroiño	Madre de frescura	HC
eiño jirueiño jagiyina	Aire de la madre fría	HC
ari kue mameridoiga	Vengo nombrando	HC
bibi jiruebimo kue mameridoiga	En esta agüita fría estoy nombrando	HC
nibainino kue mameridoiga	Lo que no se puede vencer estoy nombrando	HC
jagiyina ari kue zuitaridoiga	Aire vengo soltando	HC
eiño nozeko buinaiño jagiyina	Aire de la madre de <i>nozeko</i>	HC
ari kue zuitaridoiga	Vengo soltando	HC
naimere kue finoridoiga	Dulcemente estoy preparando	HC
iidi jagiyina ninomona	Desde ese aire	HC
kue komekimo atioide	A mi corazón estoy trayendo	HC
eiño jiriko buinaiño jagiyi	Aire de la madre de <i>jirikue</i>	HC
eiño jirueiño rieroiño jagiyido	Con el aire de la madre fría, de la madre fresca	HC
ari kue moziraidoiga	Vengo sosteniendo	HC

iidi bibi rierue imuguna	Esta agüita de rocío dulce	HC
kue finorioiga jagiyi	Estoy preparando	HC
jiyakina ari kue zuitaridoiga	Este aire desde el asiento vengo soltando [termina canto]	HC
Diona mananaiya jïira fakaina.	Se entonó la oración de enfriamiento del tabaco.	BC
fakaina	Se entonó	HC
Akie izoikana diona mananaiya jïira ite.	Así está la oración de enfriamiento del tabaco.	BC
ite uafue	Así esta, es verdad.	HC
Iemona oni ja mei afe uai yoiye.	De ahí, ya se va a avisar la palabra de esa oración.	BC
Nika faka.	Siga usted.	BC
Oni afe uai ja ua jino ua yoiye.	Ya por aparte se avisa esa palabra.	HC
Mei eiño dirimaiño, eiño jaibikiño, eiño rieroiño, eiño zuiriraiño, daaje; eiño nozekoiño, eiño katubaiño, eiño yinakaiño, eiño zuuiyaiño.	Pero la madre de <i>dirimao</i> , la madre de <i>jaibiki</i> , la madre de frescura y la madre de blandura son la misma madre; también la madre de nozeko, la madre de <i>katubai</i> , la madre de <i>ylinakai</i> y la madre del alivio.	HC
Aki dino mei jino aki daii yoga.	Así se avisa esta palabra.	HC
Ja ua nii ari ua mozikaide eiño daina, mei farekatofena mozikaide, mazakarina mozikaide, dirimayina mozikaide, jaibikiyina mozikaide.	Esta misma madre viene sosteniendo; sostiene al palo de yuca dulce, sostiene al maní, sostiene al dirimao, sostiene al jaibiki.	HC
Afeno ua ñue aki daii bie ua diona finodimie mei ua nii ua yinnoga, diona jagiyimona ie yinnoga uaina itino, jïirafuena ja ua mozikaide komekimo.	De esta manera si el hacedor de tabaco busca, recibe bien en su corazón la oración que viene del aire del tabaco.	HC
Ie mei jenode bie mei diona finua, jiibina finua, ua ñue jizakuru initaye uai, ringoza kaimare initaye uai; ie yezika ninomo ua kai komeki zuuide jizakuru kaimare inide.	La palabra de preparación de tabaco y de preparación de coca es palabra que hace que el niño y la niña duerman bien; en el momento en que nuestro corazón se alivia las	HC

Aki eiño dibene ie ua jira aki daii ari ua
ja ua mozikaide.

criaturas duermen bien.

Hasta aquí se deja la oración de
parte de la mamá.

HC